

Presentazione di un database di materiali librari e multimediali per autoapprendimento e reference di lingua neerlandese (olandese e fiammingo)

<http://amministrazione.cla.unipd.it/gestione/autoapprendimento/>

Il database che ho compilato intende essere una guida per chi vuole dedicarsi allo studio della lingua neerlandese attraverso l'autoapprendimento. In primo luogo è destinato agli studenti di neerlandese che desiderano perfezionare le loro conoscenze o colmare delle lacune.

L'idea di un database completo del materiale di autoapprendimento è nata perché nel corso degli anni parecchie persone interne ed esterne all'Ateneo mi hanno chiesto consiglio su vari aspetti dell'apprendimento del neerlandese: chi deve saperlo capire e parlare perché ha relazioni di lavoro, chi deve saperlo soltanto leggere per motivi di studio ecc. Inoltre ci sono sempre più studenti che vogliono prepararsi ad un periodo di studio nei Paesi Bassi o in Belgio nel quadro degli scambi Erasmus.

Nella preparazione delle schede ho tenuto in mente le domande specifiche che mi hanno fatto in passato i candidati-apprendenti in modo da venir incontro più possibile alle loro esigenze, senza sovraccaricarli di informazioni inutili. Ho descritto sia i libri utili all'autoapprendimento sia i corsi con l'ausilio di audio o audio-visivi che, per facilitare la ricerca, appaiono in un unico database.

Libri utili all' autoapprendimento

La sezione 'libri' riguarda, per ovvi motivi, unicamente lo sviluppo delle abilità di lettura e scrittura. Più che corsi veri i propri vi si trovano grammatiche, vocabolari, esercizi di ampliamento di lessico. Ecco un esempio di una scheda di dizionario:

Autore: Beheydt L.

Titolo: Elementair woordenboek Nederlands

Luogo e anno di produzione: Lier, Van In, 1991

Collocazione: NC III 165

Note:

Lingua di supporto: neerlandese

Anno di studio: primo

Livello di partenza:

Livello di arrivo:

Tipo di materiale: dizionario

Descrizione del materiale: elenco di 1000 lemmi senza definizioni ma con molti esempi chiarificatori

Contenuti culturali:

Commenti degli studenti:

Per i dizionari e le grammatiche ho indicato l'anno di studio, ma non il livello di partenza né di arrivo, dato la loro natura di opere di consultazione piuttosto che di strumenti di studio lineare.

Il libro di esercizi di ampliamento di lessico relativo allo stesso dizionario invece porta lo studente ad un livello linguistico superiore e sviluppa date abilità come indicato nella scheda seguente:

Autore: Beheydt L.

Titolo: Een zinnig woord, werkboek elementaire woordenschat

Luogo e anno di produzione: Lier/Brussel, Van In, 1989

Collocazione: NC III 215

Lingua di supporto: neerlandese

Anno di studio: primo

Livello di partenza: A1

Livello di arrivo: A2

Tipo di materiale: scrittura, ampliamento di lessico

Descrizione del materiale: esercizi di vocabolario basati sul *Elementair woordenboek Nederlands* dello stesso autore, con chiave degli esercizi

Contenuti culturali:

Commenti degli studenti:

La voce 'contenuti culturali' è stata compilata soltanto quando nell'opera ci sono riferimenti alla cultura o a usi e costumi locali, come per esempio patatine fritte, pattini, o curiosità turistiche.

La voce 'commenti degli studenti' verrà compilato man mano che mi giungono. Per ora ce n'è uno solo riguardante la grammatica ufficiale del neerlandese:

Autore: Haeseryn W. <et al.>

Titolo: Algemene nederlandse spraakkunst

Luogo e anno di produzione: Groningen, Martinus Nijhoff, c1997

Collocazione: DID.COR.28, NC.III.236.1/2,

Note: integralmente on line <http://www.ru.nl/e-ans/>, anche DID.NL.GRA.2

Lingua di supporto: neerlandese

Anno di studio: terzo, specialistica

Livello di partenza:

Livello di arrivo:

Tipo di materiale: grammatica

Descrizione del materiale: grammatica esaustiva in due volumi

Contenuti culturali:

Commenti degli studenti: di facile consultazione

Corsi con l'ausilio di audio o audio-visivi

La seconda categoria di schede contiene i corsi con supporto audio o audio-visivo. A questa scheda ho aggiunto varie voci indispensabili alla scelta del corso da parte dello studente. Vediamo un esempio:

Autore: Devos Rita e Han Fraeters

Titolo: Vanzelfsprekend : Nederlands voor anderstaligen : Dutch for foreigners

Luogo e anno di produzione: Leuven, Acco, 1996?

Collocazione: DID.NL.COR.16

Note:

Supporto tecnico: volume, 1 video, 3 audiocassette

Lingua di supporto: neerlandese, istruzioni per l'uso iniziali in inglese, traduzione inglese del nuovo vocabolario di ogni lezione

Anno di studio: primo

Livello di partenza: 0

Livello di arrivo: A2

Abilità sviluppate: ascolto, lettura, espressione scritta

Pronuncia: standard, accento fiammingo

Descrizione del materiale:

- video: soap opera, spiegazioni grammaticali, reportage

- manuale e cassette: dialoghi e testi letti su cassetta, unità organizzate attorno alle funzioni del linguaggio (p.es. presentarsi, chiedere scusa, esprimere preferenza),

Grammatica: sì

Esercizi: esercizi di vocabolario, di grammatica, di comprensione con il video, cassetta e manuale,

Chiave degli esercizi: sì

Linguaggi: formale, informale

Contenuti culturali: testi e reportage su argomenti socio-culturali del Belgio, in particolare delle Fiandre

Oltre alle informazioni che si trovano nelle schede dei libri ho indicato il supporto tecnico di cui fa uso: materiale cartaceo, CD-ROM, CD o cassette audio, video.

Uno dei criteri di ricerca da parte è quello del tipo di materiale. Qui lo studente può decidere se cerca un dizionario, una grammatica oppure quale delle quattro abilità vorrebbe sviluppare: lettura, scrittura, ascolto o produzione orale.

Nella scheda ho aggiunto la voce 'pronuncia', benché non ci siano differenze tali da intralciare la comprensione fra la versione 'fiamminga' e 'olandese' del neerlandese. E' comunque consigliabile per una persona che andrà a studiare o a lavorare in Belgio di ascoltare la versione 'fiamminga' della lingua.

Come si può vedere nell'esempio sopra, la voce 'descrizione del materiale' è maggiormente elaborata che non nelle schede dei libri, dato che i vari supporti tecnici presentano materiale di natura diversa.

E' di grande importanza per uno studente sapere se il materiale prevede lo studio esplicito della grammatica e/o contiene degli esercizi, di che genere sono e se può autocorreggersi mediante la chiave degli esercizi.

La voce 'linguaggi' informa lo studente che tipo di linguaggio viene presentato nel corso. Può trattarsi di un linguaggio formale, informale o addirittura slang, ma anche, come nell'esempio seguente, di un linguaggio specialistico come quello medico o giornalistico.

Autore: Dumon Tak M.A., A.M. Fontein, L.H.M. van Palenstein Helderman Susan

Titolo: Zal ik u even helpen? Fa parte di: Help! : een cursus Nederlands voor anderstaligen

Luogo e anno di produzione: Utrecht : Nederlands Centrum Buitenlanders, c2001

Collocazione: DID.NL.COR.6.3

Note:

Supporto tecnico: volume, supplemento per il docente, 3 audiocassette

Lingua di supporto: neerlandese

Anno di studio: terzo

Livello di partenza: B1

Livello di arrivo: C1

Abilità sviluppate: tutte

Pronuncia: standard, accento olandese

Descrizione del materiale: testi da leggere, testi da ascoltare,

Grammatica: sì

Esercizi: domande di comprensione dei testi, di vocabolario, di produzione orale e scritta, di ascolto, di grammatica

Chiave degli esercizi: nel supplemento per il docente

Linguaggi: vari tipi p.es.giornalistico, medico.

Contenuti culturali: argomenti socio-culturali riguardanti i Paesi Bassi

Commenti degli studenti:

La maggior parte dei corsi con supporto audio(visivo) ha qualche contenuto culturale e mi è sembrato opportuno indicare grosso modo di che tipo di cultura si tratta e se riguarda i Paesi Bassi o piuttosto le Fiandre.

Per finire ecco la scheda di un corso specifico per lo studio della lingua degli affari. A questo corso molto elaborato è affiancato anche un sito web.

Autore: Baalen Christine van

Titolo: Taal in zaken: zakelijk Nederlands voor anderstaligen

Luogo e anno di produzione: Utrecht: Nederlands Centrum Buitenlanders, c2003

Collocazione: DID.NL.COR.6.3

Note: inoltre sito <http://www.ned.univie.ac.at/zakelijkNederlands>

Supporto tecnico: volume, libro del docente, CD-ROM

Lingua di supporto: neerlandese

Anno di studio: terzo

Livello di partenza:

Livello di arrivo:

Tipo di materiale: scrittura, ascolto

Pronuncia: standard, accento fiammingo e olandese

Descrizione del materiale:

- vari tipi di lettera formale (inviti, conferme, richiesta di pagamento...), vari tipi di colloqui con reazioni idiomatiche, tecniche di riunione, relazione di riunione, trattative, presentazioni, con esempi

- sito web: esempi autentici, bibliografia, links utili

- CD-ROM: registrazioni di telefonate, riunioni e presentazioni autentici

Grammatica: no

Esercizi: stesura di lettere, di relazioni, domande sulle immagini registrate su CD-ROM

Chiave degli esercizi: no

Linguaggi: formale

Contenuti culturali: aspetti culturali del mondo degli affari

Commenti degli studenti:

Il database è di libera consultazione all'indirizzo:

<http://amministrazione.cla.unipd.it/gestione/autoapprendimento/>

M. Mertens